

VOIR LES VOIX - Ps 17 - Version œcuménique - Texte liturgique		
1	Du maître de chœur - du serviteur du	Seigneur , de David , qui adresse au Seigneur les paroles de ce cantique, au jour où le Seigneur le délivra de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül - Il dit :
2	Je t'aime,	Seigneur , ma force :
3		Seigneur , mon roc , ma forteresse ,
4	Louange à	Dieu mon libérateur , le rocher qui m'abrite, mon bouclier , mon fort , mon arme de victoire !
(5) 6	Quand je fais appel au Seigneur , je suis sauvé de tous mes ennemis .	5 Les liens de la mort m'entouraient, le torrent fatal m'épouvantait ; des liens infernaux m'étreignaient : aux pièges de la mort .
7	Dans mon angoisse, je étais pris je appelai le Seigneur ; vers mon Dieu , je lançai un cri ; mon cri parvient à ses oreilles.	de son temple il entend ma voix : 8 La terre titube et tremble, les assises des montagnes frémissent, secouées par l'explosion de sa colère .
9	Une fumée	sort de ses narines, de sa bouche, un feu qui dévore, une gerbe de charbons embrasés.
10		Il incline les cieux et descend, une sombre nuée sous ses pieds :
11		d'un kéroub , il fait sa monture, il vole sur les ailes du vent.
12		Il se cache au sein des ténèbres et dans leurs replis se dérobe : nuées sur nuées , ténèbres diluviennes.
13		Une lueur le précède, ses nuages déferlent : grêle et gerbes de feu .
14	Tonnerre du Seigneur	dans le ciel , le Très-Haut fait entendre sa voix : grêle et gerbes de feu .
15	De tous côtés,	il tire des flèches, il décoche des éclairs, il répand la terreur.
16	Alors	le fond des mers se découvrit, les assises du monde apparurent, voix menaçante, Seigneur , au souffle qu'exhalait ta colère .
17	Des hauteurs	il tend la main pour me saisir, il me retire du gouffre des eaux ;
18	(19) mais je avais le Seigneur	il me délivre d'un puissant ennemi , d' adversaires plus forts que moi . 19 Au jour de ma défaite ils m'attendaient,
20	Et	lui m'a dégagé, mis au large, il m'a libéré, car il m'aime.
21		Le Seigneur me traite selon ma justice, il me donne le salaire des mains pures,
22	car je ai gardé	les chemins du Seigneur , jamais je n'ai trahi mon Dieu .
23		Ses ordres sont tous devant moi , jamais je ne m'écarte de ses lois.
24	Je suis sans	reproche envers lui , je me garde loin du péché.
25		Le Seigneur me donne selon ma justice, selon la pureté des mains que je lui tends.
26		Tu es fidèle envers l'homme fidèle, sans reproche avec l'homme sans reproche ;
27	envers qui est loyal	tu es loyal, tu ruses avec le pervers.
28		Tu sauves le peuple des humbles ; les regards hautains, tu les rabais.
29		Tu es la lumière de ma lampe, Seigneur mon Dieu , tu éclaires ma nuit.
30	Grâce à toi , je saute le fossé,	grâce à mon Dieu , je franchis la muraille.
31	Ce Dieu	a des chemins sans reproche, la parole du Seigneur est sans alliage, il est un bouclier pour qui s'abrite en lui .
32	Qui est Dieu ,	hormis le Seigneur ? le Rocher , sinon notre Dieu ?
33		C'est le Dieu qui m'emplit de vaillance et m'indique un chemin sans reproche.
34		Il me donne l'agilité du chamois, il me tient debout sur les hauteurs,
35		il exerce mes mains à combattre et mon bras, à tendre l'arc.
36	Par ton bouclier	tu m'assures la victoire , ta droite me soutient, ta patience m'élève.
37	C'est toi	qui allonges ma foulée sans que faiblissent mes chevilles.
38	Je poursuis	mes ennemis , je les rejoins, je ne reviens qu'après leur défaite ;
39	je les abats :	ils ne pourront se relever ; ils tombent : les voilà sous mes pieds.
40	Pour le combat	tu m'emplis de vaillance ; devant moi tu fais plier mes agresseurs.
41		Tu me livres des ennemis en déroute ; j'anéantis mes adversaires.
42		Ils appellent ? pas de sauveur ! le Seigneur ? pas de réponse !
43	J' en fais de la	poussière pour le vent, de la boue qu' on enlève des rues.
44		Tu me libères des querelles du peuple, tu me places à la tête des nations.
(45) 45	Un peuple d'inconnus m'est asservi :	au premier mot, ils m'obéissent. Ces fil s d' étrangers se soumettent ;
46		ces fil s d' étrangers capitulent : en tremblant ils quittent leurs bastions.
47		Vive le Seigneur ! Béni soit mon Rocher ! Qu'il triomphe, le Dieu de ma victoire,
48	ce Dieu	qui m'accorde la revanche, qui soumet à mon pouvoir les nations !
49		Tu me délivres de tous mes ennemis , tu me fais triompher de l' agresseur ,
50	Aussi, je	tu m'arraches à la violence de l'homme.
51		rendrai grâce parmi les peuples, Seigneur , je fêterai ton nom. donne à son roi de grandes victoires , il se montre fidèle à son messie, à David et sa descendance, pour toujours.

<p>Voir le vocabulaire</p> <ul style="list-style-type: none"> • roc, rocher, fort(eresse), force, bastions • libérateur, libérer • faire appel, appeler, cri, entendre, voix, oreilles • liens, pièges • narines, bouche, pieds, mains • terre, assises des montagnes, nuées, ténèbres diluviennes, éclairs, nuages, grêles, gerbes de feu, tonnerre, fond des mers, gouffre des eaux • ennemis, agresseurs, adversaires, fils d'étrangers, peuple d'inconnus • combattre, arc, victoire, défaite, vaillance, déroute, anéantir, querelles, se soumettre, capituler, revanche, délivrer ; triompher, violence 	<p>Quelques repères</p> <p>Avec quelques variantes, ce psaume a un parallèle en 2 Sam. 22, où justement se terminent les traditions au sujet de David.</p> <p>autres remarques sur le vocabulaire</p> <ul style="list-style-type: none"> • beaucoup de vocabulaire commun avec le ps.16 • libérer, sauver, victoire revient 7 fois dans le ps. • Beaucoup de répétitions proches : mort (6), cri (7), nuées /nuages (10, 12,13), voix (14,16), délivrer (18-49), emplir de vaillance (33, 40), combat(tre) (35,40). <p>certaines répétitions sont moins repérables du fait de la traduction : colère (8) et narines (9) et <i>litt.</i> « à la respiration du souffle de tes narines » (16). La colère a quelque chose à voir avec le nez. « Avoir un long nez » se traduit être lent à la colère. Avec un long nez, on respire bien et reste calme.</p>	<p>Faire un plan est quelque chose de bien difficile. La Liturgie des heures a divisé le psaume en six parties et prend les 3 premières à l'office des lectures un jour et les 3 suivantes le jour suivant. Mais le psautier complet de la même traduction avec des arabesques propose d'autres divisions).</p> <p>Plan possible</p> <table border="1"> <tr> <td>2-4 : Introduction</td> <td>L'introduction et la conclusion forment un cadre aux 2 récits de salut eux-mêmes séparés par un récit intermédiaire</td> </tr> <tr> <td>5-20 : 1° récit de salut</td> <td></td> </tr> <tr> <td>21-32 : morceau intermédiaire</td> <td></td> </tr> <tr> <td>33-46 : 2° récit de salut</td> <td></td> </tr> <tr> <td>47-51 : Conclusion</td> <td></td> </tr> </table> <p>Nous avons là le troisième psaume le plus long de la Bible.</p>	2-4 : Introduction	L'introduction et la conclusion forment un cadre aux 2 récits de salut eux-mêmes séparés par un récit intermédiaire	5-20 : 1° récit de salut		21-32 : morceau intermédiaire		33-46 : 2° récit de salut		47-51 : Conclusion	
2-4 : Introduction	L'introduction et la conclusion forment un cadre aux 2 récits de salut eux-mêmes séparés par un récit intermédiaire											
5-20 : 1° récit de salut												
21-32 : morceau intermédiaire												
33-46 : 2° récit de salut												
47-51 : Conclusion												

Ce psaume est long et pour toujours l'avoir au maximum sous les yeux, il y aura

- une seule page pour l'introduction, le morceau intermédiaire et la conclusion avec deux des parties habituelles : VOIR et VOIR LES VOIX DU PSAUME 17
- une page pour la 1° partie du diptyque et les deux développements : VOIR et VOIR LES VOIX DU PSAUME 17
- une page fiche pour le 2° partie du diptyque avec les trois développements habituels (LE MESSAGE DU PSAUME 17 concernera l'ensemble du psaume 17)

INTRODUCTION (1-4), MORCEAU INTERMEDIARE (21-32) ET CONCLUSION (47-51) DU PSAUME 17

VOIR LES VOIX - Ps 17 – Version œcuménique – Texte liturgique			
1	Du maître de chœur –	du serviteur du	Seigneur , de David, qui adresse au Seigneur les paroles de ce cantique,
2		au jour où le	Seigneur le délivra de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül – Il dit :
2		Je t'aime,	Seigneur,
3			Seigneur, mon roc, ma force :
3			Dieu mon libérateur, le rocher qui m'abrite, mon bouclier, mon fort, mon arme de victoire !
4		Louange à	Dieu ! Quand je fais appel au Seigneur, je suis sauvé de tous mes ennemis. Manque 7-20
21		Le	Seigneur me traite selon ma justice, il me donne le salaire des maines pures,
22	car	j' ai gardé	les chemins du Seigneur, jamais je n'ai trahi mon Dieu.
23			Ses ordres sont tous devant moi, jamais je ne m'écarte de ses lois.
24		Je suis sans	reproche envers lui, je me garde loin du péché.
25		Le	Seigneur me donne selon ma justice, selon la pureté des mains que je lui tends.
26			Tu es fidèle envers l'homme fidèle, sans reproche avec l'homme sans reproche ;
27	envers	qui est loyal	tu es loyal, tu ruses avec le pervers.
28			Tu sauves le peuple des humbles ; les regards hautains, tu les rabaises.
29			Tu es la lumière de ma lampe, Seigneur mon Dieu, tu éclaires ma nuit.
30	Grâce à toi, je	saute le fossé,	grâce à mon Dieu, je franchis la muraille.
31		Ce	Dieu, a des chemins sans reproche, la parole du Seigneur est sans alliage, il est un bouclier pour qui s'abrite en lui.
32		Qui est	Dieu, hormis le Seigneur ? le Rocher, sinon notre Dieu ? Manque 33-46
47		Vive le	Seigneur ! Béni soit mon Rocher ! Qu'il triomphe, le Dieu de ma victoire,
48		ce	Dieu qui m'accorde la revanche, qui soumet à mon pouvoir les nations !
49			Tu me délivres de tous mes ennemis, tu me fais triompher de l'agresseur,
50	Aussi,		tu m'arraches à la violence de l'homme.
51		je	te rendrai grâce parmi les peuples, Seigneur, je fêterai ton nom.
			Il donne à son roi de grandes victoires,
			il se montre fidèle à son messie, à David et sa descendance, pour toujours.

VOIR

Le vocabulaire de l'introduction centré sur le « rocher » et ce qui est « fort », se retrouve dans le morceau intermédiaire et la conclusion. (1-4, 32, 47). Celui aussi de « victoire » (en réalité le mot « salut ») se retrouve à la fois dans l'introduction et la conclusion (3, 47, 51), ainsi que le verbe **sauver** (salut) (28)

Le **morceau intermédiaire** donne énormément de détails sur **les qualités de l'homme fidèle au Seigneur** : la justice et les mains pures(21), la loyauté : « jamais je n'ai trahi » (22), « ses ordres sont devant moi, pas d'écart avec ses lois » (23), « sans reproche envers lui, loin du péché » (24). Et **Dieu répond à cette justice** : (fidèle avec l'homme fidèle, sans reproche avec l'homme sans reproche, loyal avec qui est loyal : il y a **un panorama des qualités de Dieu**.

Le nom de David forme une inclusion, encadre le texte, se retrouve au début et à la fin (1, 51). **L'introduction nous tourne vers le passé** et montre la lutte de David contre Saül (1), l'homme du passé qui précède David ; la victoire, le salut est pour David et sa descendance (51) : **la conclusion nous tourne vers l'avenir**.

VOIR LES VOIX DU PSAUME 17

L'ambiance du cadre et du morceau intermédiaire est plus calme que le reste du psaume, plus positif. **Le Seigneur a délivré le Roi de tous dans ses ennemis et celui-ci le remercie** (1). Il y a 7 attributs divins dans les versets 1 et 2 : force, roc, forteresse, rocher, bouclier, fort, arme de victoire.

Il y a bien une histoire d'alliance entre Dieu et le Roi : **à la justice du roi répond celle de Dieu**. Voir la réciprocité des expressions « envers » et « avec ». Aux v, 28, 29 et 30, il y a une insistance dans le texte original : « **Car toi,** un peuple humilié, tu le sauves / **Car toi,** tu illumines ma lampe / **Car avec toi,** je cours contre une troupe ». On voit bien ce que Dieu fait, et c'est pour tout **« le peuple des humbles »**.

1° RECIT DESALUT DU PSAUME 17

VOIR LES VOIX - Ps 17 – Version œcuménique – Texte liturgique

5				Les liens de la mort m'entouraient, le torrent fatal m'épouvantait ;
6				des liens infernaux m'étreignaient :
7	Dans mon angoisse,	j' étais pris j' appelai mon cri parvient	le Seigneur; vers mon Dieu, je lançai un cri ; à ses oreilles.	de son temple il entend ma voix : 8 La terre titube et tremble,
(8)				les assises des montagnes frémissent, secouées par l'explosion de sa colère.
9	Une fumée		sort de ses narines, de sa bouche, un feu qui dévore, une gerbe de charbons embrasés.	
10			d'un kéroub, il incline les cieux et descend, une sombre nuée sous ses pieds :	
11			d'un kéroub, il fait sa monture, il vole sur les ailes du vent.	
12			Il se cache au sein des ténèbres et dans leurs replis se dérobe :	nuées sur nuées, ténèbres diluviennes.
13		Une lueur	le précède, ses nuages déferlent :	grêle et gerbes de feu.
14		Tonnerre du Seigneur	dans le ciel, le Très-Haut fait entendre sa voix :	grêle et gerbes de feu.
15	De tous côtés,		il tire des flèches, il décoche des éclairs, il répand la terreur.	
16	Alors		le fond des mers se découvrit, les assises du monde apparurent,	
17	Des hauteurs	sous	ta voix menaçante, Seigneur, au souffle qu'exhalait ta colère.	
18	(19) mais	j' avais	le Seigneur pour appui.	19 Au jour de ma défaite ils m'attendaient,
20	Et		lui m'a dégagé, mis au large, il m'a libéré, car il m'aime.	

VOIR

Il y a trois parties dans ce premier récit de salut.

- Tout d'abord (5-7), le psalmiste nous fait part de son trouble sans nous dire de manière précise ce qui occasionne ce trouble. Il parle de **liens qui l'entourent**, de **liens qui l'étreignent** ; il se sent **pris au piège**. Le psalmiste appelle le Seigneur : « **j'appelle** le Seigneur, **je lance un cri** vers lui, **mon cri parvient à ses oreilles** ». **L'abondance du vocabulaire dit bien l'insistance du psalmiste.**
- Le Seigneur lui répond (8-16) et se manifeste dans **une théophanie** (une manifestation de sa présence), à travers les éléments de la nature : la terre, les assises des montagnes. Dieu lui-même est touché : l'explosion de sa colère, la fumée de ses narines, le feu de sa bouche, une gerbe de charbons embrasés. ; puis la nuée sombre, les ténèbres et les ténèbres diluviennes, les nuages qui déferlent. Il y a quantités d'**éléments qui rappellent le Déluge** (qui est anéantissement des mauvais !!!), **le Passage de la Mer dans l'Exode** : « le fond des mers se découvrent, les assises du monde apparurent », **la théophanie du Sinai** pour la remise des tables de la Loi. Il y a aussi des éléments apocalyptiques : Dieu qui chevauche un kérub : forme de lion ailé à face humaine ; il y a là un motif très fréquent dans l'architecture des peuples voisins d'Israël.
- Enfin, Dieu se manifeste pour le salut du psalmiste. Celui que les liens de la mort entouraient, et que des liens infernaux étreignaient (5 et 6), le Seigneur le dégage et le met au large (20)

VOIR LES VOIX DU PSAUME17

A la voix du psalmiste (7), répond la voix de Dieu (14).

Mais la vraie réponse de Dieu à l'appel du psalmiste (5-7) vient au verset 17. C'est là que le psalmiste reprend pied dans le récit. **On pourrait supprimer les versets (8-16) sans perdre le fil du psaume.**

Le Seigneur ne parle pas il agit. « Des hauteurs, il tend la main pour me saisir, il me retire du gouffre des eaux »(17) ; comme Moïse, le psalmiste David est retiré des eaux.

2° RECIT DESALUT DU PSAUME 17

VOIR LES VOIX - Ps 17 – Version œcuménique – Texte liturgique

33		C'est le	Dieu	qui m'emplit de vaillance et m'indique un chemin sans reproche.
34			Il	me donne l'agilité du chamois, il me tient debout sur les hauteurs,
35			il	exerce mes mains à combattre et mon bras, à tendre l'arc.
36		Par ton bouclier	tu	m'assures la victoire, ta droite me soutient, ta patience m'élève.
37		C'est	toi	qui allonges ma foulée sans que faiblissent mes chevilles.
38	Je	poursuis		mes ennemis, je les rejoins, je ne reviens qu'après leur défaite ;
39	je	les abats :		ils ne pourront se relever ; ils tombent : les voilà sous mes pieds.
40		Pour le combat	tu	m'emplis de vaillance ; devant moi tu fais plier mes agresseurs.
41			Tu	me livres des ennemis en déroute ; j'anéantis mes adversaires.
42				Ils appellent ? pas de sauveur ! le Seigneur ? pas de réponse !
43	J'	en fais de la		poussière pour le vent, de la boue qu'on enlève des rues.
44			Tu	me libères des querelles du peuple, tu me places à la tête des nations.
(45) Un peuple d'inconnus	m'	est asservi :	45	au premier mot, ils m'obéissent. Ces fils d'étrangers se soumettent ;
46				ces fils d'étrangers capitulent : en tremblant ils quittent leurs bastions.

VOIR LE PSAUME 17

Un certain nombre de mots qui reviennent en écho dans le texte sont significatives :

- **Dieu** qui m'emplit de vaillance (33), m'indique un chemin (33), me donne l'agilité du chamois (34), me tient debout(34), exerce mes mains pour combattre et tendre l'arc (35), m'assure la victoire (36), me soutient (36), m'élève (36), allonge ma foulée (37).
- **Je** poursuis mes ennemis, je les rejoins, je ne reviens qu'après leur défaite, je les abats (allusion possible à David qui conquiert aux Jébuséens la ville de Jérusalem).

VOIR LES VOIX DU PSAUME 17

Dans le deuxième récit de salut, on peut voir **deux parties** ; elles commencent par l'expression « **tu me remplis de vaillance** » (33, 40). La première partie concerne la victoire sur l'ennemi, la deuxième la soumission de ce même ennemi.

Si on place ce psaume dans la bouche de David, s'agit-il de la conquête de la ville de Jérusalem prise aux Jébuséens par le roi David. De même l'allusion aux querelles internes : « Tu me libères des querelles du peuple ». Et les querelles internes ont été nombreuses dans la vie de David.

Tout au long du psaume, on passe du style direct : le psalmiste parle le directement à Dieu en « tu » **au style indirect** : le psalmiste parle de Dieu. Cela est-il le signe de deux moments d'écriture du psaume. L'auteur utilise-t-il David comme « personne », comme orant ou « je » du psaume.

LE PSAUME 17 ET SON MESSAGE

On retrouve dans le psaume de Zacharie des allusions à ce psaume qui est l'action de grâces de Zacharie à la vue de son fils Jean. **Le cantique de Zacharie résonne de « la force qui nous sauve dans la maison de David son serviteur »** (Lc 1,69)

Ce psaume peut être mis **dans la bouche du Christ** (dans le temps de préparation à Pâques, en action de grâces pour la force de Jésus-Christ qui descend du Ciel et nous sauve de la mort car Il nous aime) **ou dans celle des chrétiens** (à une communauté dans l'angoisse, ce psaume apporte une espérance)

Dans la Liturgie des Heures, le Ps 17 est repris chaque mois à l'office des lectures du mercredi et du jeudi de la première semaine. Il est proposé en 6 sections : le mercredi les sections 2-11 ; 12-20 ; 21-30 et le jeudi les sections 31-35 ; 36-46 ; 47-51.

EN ECRIVANT UNE REACTION, UN MESSAGE, FAITES ENTENDRE VOTREVOIX : Contact : psaumes@eglisejura.com